

United Nations

Nations Unies

T/PET.3/1/Add.2

6 August 1948

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH

TRUSTEESHIP
COUNCILCONSEIL
DE TUTELLEНепроверенный перевод

РУАНДА-УРУНДИ

ПЕТИЦИЯ НАДЖИ ДЖАМАЛ КАЛЛА

ОТ 21 ИЮЛЯ 1948 ГОДА

В соответствии с правилами 84 и 89 правил процедуры Совета по Опеке Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций при сем препровождает членам Совета по Опеке следующие сообщения, полученные от выездной миссии в Восточную Африку:

1. Петиция Наджи Джамал Калла от 21 июля 1948 г., относящаяся к подопечной территории Руанда-Урунди.
2. Запись устного заявления, сделанного Наджи Джамал Калла 23 июля 1948 г. в подкрепление его письменной петиции.

RECEIVED

MAR 3 1949

UNITED NATIONS
ARCHIVES

TRI.30/5/01

КОПИЯ

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ВЬЕЗДНАЯ МИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
В ВОСТОЧНУЮ АФРИКУ

Усумбура, 24 июля 1948 г.

КОМУ: Господину Трюгве Ли
Генеральному Секретарю

На распоряжение
д-ра Александер

ОТ КОГО: От Ж. де ля Рош

СОДЕРЖАНИЕ: Препровождение петиции

Согласно правилу 84 правил процедуры Совета по Спеке, при сем препровождается Генеральному Секретарю нижеследующая петиция, полученная 22 июля 1948 г. выездной миссией в Восточную Африку от Наджи Джамал Калла.

В соответствии с требованиями правила 84, копия указанной петиции препровождена надлежащим местным властям.

Могущие последовать по ней замечания будут сообщены дополнительно.

Получено в Организации Объединенных Наций 28 июля 1948 г.

КОПИЯ

NANJI JAMAL KALLA

(M.T.RU/48/PET.2)

B. P. NO. 77

USUMBURA

Усумбура. 21 июля 1948

Его Превосходительству Генеральному Секретарю,

Комиссии Совета Безопасности Организации

Объединенных Наций.

по подмандатным территориям

УСУМБУРА

С РАЗРЕШЕНИЯ ВАШЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВА,

Я осмеливаюсь смиренно и с глубоким уважением приветствовать Вас и других достопочтенных членов Комиссии по случаю прибытия на эту подмандатную территорию и прошу Вас не отказать в рассмотрении моей смиренной просьбы следующего содержания:

Так как у нас нет здесь представителей, на которых мы могли бы положиться и которые могли бы доложить вам о наших обидах, я осмеливаюсь настоящим сам обратиться к вам в надежде, что вы сделаете все, чтобы помочь мне в этом вопросе. Возможно, что представители индийской и пакистанской общин посетят вас, но они не интересуются тем, чтобы представить вам наши жалобы.

В течение последних 29 лет я проживал в Руанда-Урунди, где у меня было свое дело. Я здесь женился и у меня трое детей. В течение всего этого времени я никогда не оставлял этой территории.

Ввиду совершенной мною коммерческой ошибки, которые очень часто случаются повсюду, мне было приказано оставить эту территорию. Я смею обратить ваше внимание на Дело № R.P. 120/2743 USA, в котором вы найдете все подробности и на основании которого мне приказано оставить эту страну. Дело это было коммерческого, а не

политического характера, и не являлось настолько серьезным, чтобы я заслужил такой приговор. Я смею также указать, что за все мое пребывание здесь я никогда не был в Уголовном суде и никогда не совершил никакого преступления.

В вышеуказанном случае я был присужден к тюремному заключению, а также к уплате штрафа. После того как я уже пробыл в тюрьме 90 дней, мне была вручена копия судебного решения, и я был лишен возможности апеллировать, так как мне сказали, что срок для апелляции уже истек. По выходе из тюрьмы, мне было вручено извещение о том, что я должен оставить Руанда-Урунди в течение 60 дней.

Я осмеливаюсь также заявить, что вот уже 2 года, как я нахожусь в этом затруднении и что за это время я потерял свое дело и совершенно разорен. Я осмеливаюсь также заявить, что подобные случаи имели место здесь и с другими выходцами из Азии и что они также были разорены и живут милостынью.

Я прошу также Ваше Превосходительство ознакомиться с Делом № 4089, которое я возбудил здесь в суде относительно аннулирования моей высылки. К несчастью, однако, мое прошение было отклонено и мне было приказано оставить эту страну в течение 30 дней, так что я вынужден теперь оставить Руанда-Урунди и Бельгийское Конго.

Вашему Превосходительству должно быть хорошо известно, что в странах соседних с Руанда-Урунди, таких как Угунда, Кения и территории Танганьики, тысячи выходцев из Азии совершают преступления, но не депортируются в случае незначительных проступков и всегда надеются на снисхождение, когда преступление совершено в первый раз. Высылаются только закоренелые преступники, только при повторных случаях, но мой проступок — это первый случай и не настолько серьезный, чтобы высылать меня

в течение 30 дней. При этом я прилагаю для вашего просмотра копии телеграмм, посланных Организации Объединенных Наций, а также в Брюссель, Индию и Пакистан.

Я покорнейше прошу вас также ознакомиться с вышеуказанным делом, копии которого вы сможете получить от здешнего Судебного департамента, и я прошу Ваше Превосходительство и членов Комиссии сделать все возможное, чтобы помочь нам, так как этот закон о высылке применяется только к выходцам из Азии, которые высылались и высылаются в аналогичных случаях. Все проживающие здесь выходцы из Азии горячо надеются, что Вы примете надлежащие меры, чтобы этот закон был изменен. Это очень тяжело для меня, как и для лиц подобных мне, после того как я прожил в этой стране более 29 лет, подвергнуться высылке в какое-то место где я никого не знаю и где я должен наново изыскивать средства к своему существованию. Так как я являюсь старожилом в Гуанда-Урунди, я осмеливаюсь заявить, что я имею право стать здесь гражданином и что я могу надеяться на снисхождение со стороны правительства, так как это был мой первый проступок. Я надеюсь, что Ваше Превосходительство и почтенные члены Комиссии примут необходимые меры, чтобы спасти меня от окончательного разорения, за что я буду всю жизнь благодарен.

Остаюсь

Ваш покорный слуга

Наджи Драмал Калла

ТЕЛЕГРАММА

Датирована 6/7/48

1. ГЕНЕРАЛЬНОМУ СЕКРЕТАРЮ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
2. ПРЕДСТАВИТЕЛЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА ИНДИИ
3. ПРЕДСТАВИТЕЛЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА ПАКИСТАНА

ЛЕЙК СОКСЕС, НЬЮ-ЙОРК

НИЖЕПОДПИСАВШИЙСЯ РЕЗИДЕНТ ИНДИИ НЫНЕ ПРОЖИВАЮЩИЙ В ТЕЧЕНИЕ
ДВАДЦАТИ ДЕВЯТИ ЛЕТ В УСУМБУРА РУАНДА УРУНДИ МАНДАТ ПОД ВЕЛЬГИЙ-
СКИМ УПРАВЛЕНИЕМ ОБЛАДАЮЩИЙ ИМУЩЕСТВОМ ТОЧКА ЗА КОММЕРЧЕСКУЮ
ПРОВИННОСТЬ ЗДЕШНИЕ ВЛАСТИ ЗАКЛЮЧИЛИ В ТЮРЬМУ И ОШТРАФОВАЛИ
ТОЧКА ТЕПЕРЬ ВЫСЛАЮТ МЕНЯ И МОЮ СЕМЬЮ В ТРИДЦАТИДНЕВНЫЙ СРОК
ТОЧКА МНОГИЕ ВЫСЛАНЫ НА ПОДОБНЫХ ОСНОВАНИЯХ И ПРОДОЛЖАЮТ ВЫСЫ-
ЛАТЬСЯ ТОЧКА ПОЖАЛУЙСТА СДЕЛАЙТЕ НЕОБХОДИМОЕ ЧТОБЫ СОХРАНИТЬ
ПРАВА ЧЕЛОВЕКА В МАНДАТЕ ТОЧКА КОПИИ ПРЕДСТАВИТЕЛЯМ ПРАВИТЕЛЬ-
СТВА ИНДОСТАНА И ПАКИСТАНА ТОЧКА ПОЖАЛУЙСТА ПРИМИТЕ МЕРЫ
ЗАДЕРЖАТЬ ПРЕДПОЛАГАЕМУЮ ВЫСЛКУ ВПРЕДЬ ДО ВАШЕГО РЕШЕНИЯ ТОЧКА
БЛАГОДАРЕН ОТВЕТ ТЕЛЕГРАФИРУЙТЕ ПОЧТОВЫЙ ЯЩИК 641 КАМПАЛА ДЛЯ

НАДЖИ ДЖАМАЛ КАЛЛА

Примечание: Текст этой каблеграммы был получен Генеральным
Секретарем 7 июля 1948 г. Он приводится в доку-
менте T/PET.3/1/Add.1.

ТЕЛЕГРАММА

Датирована 10/6/48

МИНИСТРУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ПАКИСТАНА

КАРАНЧИ

НИЖЕПОДПИСАВШИЙСЯ РЕЗИДЕНТ ГОСУДАРСТВА ДЖУНАГАД НИНЕ ПРОЖИВАЮЩИЙ В ТЕЧЕНИЕ ДВАДЦАТИ ДЕВЯТИ ЛЕТ В УСУМБУРА РУАНДА УРУНДИ МАНДАТ ПОД БЕЛЬГИЙСКИМ УПРАВЛЕНИЕМ ТОЧКА ЗА КОММЕРЧЕСКУЮ ПРОВИННОСТЬ ЗДЕШНИЕ ВЛАСТИ ВЫСЛАЮТ МЕНЯ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОГО ИЮНЯ ТОЧКА МНОГИЕ ВЫСЛАНЫ НА ПОДОБНЫХ ОСНОВАНИЯХ И ПРОДОЛЖАЮТ ВЫСЛАТЬСЯ ТОЧКА ПОЖАЛУЙСТА ПРИМИТЕ МЕРЫ ОКАЗАТЬ ПОМОЩЬ ТОЧКА АНГЛИЙСКОЕ КОНСУЛЬСТВО ОТКАЗАЛОСЬ ВОСТУПИТЬСЯ.

НАДЖИ ДЖАМАЛ КАЛЛА

ТЕЛЕГРАММА

Датирована 10/6/48

1. А. ТАЙБЖИ
ПОВЕРЕННЫЙ В ДЕЛАХ
ПРАВИТЕЛЬСТВА ИНДИЙСКОГО СОЮЗА
БРЮССЕЛЬ
2. МИНИСТРУ КОЛОНИЙ
БРЮССЕЛЬ

НИЖЕПОДПИСАВШИЙСЯ РЕЗИДЕНТ ГОСУДАРСТВА ДЖУНАГАД НЫНЕ ПРОЖИВАЮЩИЙ В ТЕЧЕНИЕ ДВАДЦАТИ ДЕВЯТИ ЛЕТ В УСУМБУРА РУАНДА УРУНДИ МАНДАТ ПОД БЕЛГИЙСКИМ УПРАВЛЕНИЕМ ТОЧКА ЗА КОММЕРЧЕСКУЮ ПРИБЛИЖЕННОСТЬ ЗДЕШНИЕ ВЛАСТИ ВЫСЛАЮТ МЕНЯ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОГО ИЮНЯ ТОЧКА МНОГИЕ ВЫСЛАНЫ НА ПОДОБНЫХ ОСНОВАНИЯХ И ПРОДОЛЖАЮТ ВЫСЛАТЬСЯ ТОЧКА ПОЖАЛУЙСТА ПРИМИТЕ МЕРЫ ОКАЗАТЬ ПОМОЩЬ.

НАДЖИ ДЖАМАЛ КАЛЛА

ТЕЛЕГРАММА

Датирована 10/6/48

МИНИСТРУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ИНДОСТАНА

НЬЮ-ДЕЛИ

НИЖЕПОДПИСАВШИЙСЯ РЕЗИДЕНТ ГОСУДАРСТВА ДЖУНАГАД НЫНЕ ПРОЖИ-
ВАЮЩИЙ В ТЕЧЕНИЕ ДВАДЦАТИ ДЕВЯТИ ЛЕТ В УСУМУРА РУАНДА УРУНДИ
МАНДАТ ПОД БЕЛЬГИЙСКИМ УПРАВЛЕНИЕМ ТОЧКА ЗА КОММЕРЧЕСКУЮ
ПРОВИННОСТЬ ЗДЕШНИЕ ВЛАСТИ ВЫСЛАЮТ МЕНЯ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОГО
ИЮНЯ ТОЧКА МНОГИЕ ВЫСЛАНЫ НА ПОДОВНЫХ ОСНОВАНИЯХ И ПРОДОЛЖАЮТ
ВЫСЛАТЬСЯ ТОЧКА ПОЖАЛУЙСТА ПРИМИТЕ МЕРЫ ОКАЗАТЬ ПОМОЩЬ.

НАДЕИ ДЖАМАЛ КАЛЛА

ВЪЕЗДНАЯ МИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ СЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
В ВОСТОЧНУЮ АФРИКУ

Усумбура, 27 июля 1948 г.

КОМУ: Господину Трюгве Ли
Генеральному Секретарю

На распоряжение
д-ра Александер

ОТ КОГО: От Ж. де ля Рош

СОДЕРЖАНИЕ: Пропровождение краткой записи
устного заявления

Согласно правилу 89 правил процедуры Совета по Опекe, при сем препровождается Генеральному Секретарю нижеследующая краткая запись устного заявления, сделанного НАЦИ ДЖАМАЛ КАЛЛА 23 июля 1948 г., в подкрепление его петиции, датированной 21 июля 1948 года.

В соответствии с требованиями правила 89, копия указанной краткой записи препровождена надлежащим местным властям.

П получено в Организации Объединенных Наций 5 августа 1948 г.

УСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ, СДЕЛАННОЕ НАДЖИ ДЖАМАЛ КАЛЛА ЧЛЕНАМ
ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ В ВОСТОЧНУЮ
АФРИКУ В 8 Ч.50 М. ВЕЧЕРА 23 ИЮЛЯ 1948 Г. В ОТЕЛЕ ПАГВИДАС,
УСУМБУРА, РУАНДА-УРУНДИ

Присутствуют:

Члены: Лоранси (Председатель)

Е. Чиннери

Д-р Линь Му-шэн

Р. Вудбридж

Секретариат: Г-н Рапопорт

Г-жа Браун-Харроп

Проситель: НАДЖИ ДЖАМАЛ КАЛЛА

Устный переводчик: Томас де Куна (при содействии г-на Рапопорт)

А. ЛОРАНСИ спрашивает просителя, угодно ли ему сделать устное заявление относительно своей петиции.

НАДЖИ ДЖАМАЛ КАЛЛА отвечает в утвердительном смысле и поясняет, что он прожил двадцать девять лет на этой Территории, где у него было в Кигали свое имущество, а именно, дом и собственное дело. Однако, правительство хочет его теперь выслать и дало ему очень мало времени, чтобы оставить Территорию.

Р. ВУДБРИДЖ спрашивает просителя, в чем именно заключалась допущенная им "коммерческая ошибка", о которой он упоминает в своей петиции.

НАДЖИ ДЖАМАЛ КАЛЛА объясняет, что он продал одному человеку грузовик за 75.000 франков. Этот человек уплатил ему 70.000 франков и за ним осталось 5.000 франков. Позднее этот же человек попросил занять ему 25.000 франков. Проситель написал

тогда вексель, согласно которому этот человек был должен ему 25.000 франков, что последний отрицал. Дело было передано в суд, который признал просителя виновным и присудил его к тюремному заключению.

Р. ВУДБРИДЖ спрашивает, почему проситель, который согласно его заявлению в петиции был осужден два года тому назад и затем получил уведомление оставить Территорию в шестидесятидневный срок не сделал еще этого.

НАДЖИ ДЖАМАЛ КАЛЛА отвечает, что он подал апелляцию на том основании, что эта Территория является подмандатной.

Р. ВУДБРИДЖ спрашивает, послал ли он свою апелляцию в Брюссель или же подал ее местным властям, и каков был приговор.

НАДЖИ ДЖАМАЛ КАЛЛА отвечает, что он апеллировал к местным властям и что он был приговорен к шести месяцам, но что он пробыл в тюрьме только три с половиной месяца.

А. ЛОРАНСИ, отвечая на вопрос д-ра Линь, говорит, что апелляция могла быть подана Апелляционному суду, и что на это время было приостановлено действие приказа о высылке.

Е. ЧИННЕРИ спрашивает, получил ли проситель приказ о высылке в письменной форме.

НАДЖИ ДЖАМАЛ КАЛЛА отвечает в утвердительном смысле и говорит, что приказ этот был дан губернатором Руанда-Урунди.

Д-р ЛИНЬ МУ-ШЭН спрашивает, исходил ли этот приказ от суда или от администрации.

Г-н РАПОПОРТ дает пояснение д-ру Линь, что это было сделано в административном порядке.

Устное заявление заканчивается в 9 ч. 30 м. вечера.